



«УТВЕРЖДАЮ»

Ректор ФГБОУ ВО МГЛУ

И.А. Краева

«15» сентября 2026 г.

ОТЗЫВ ВЕДУЩЕЙ ОРГАНИЗАЦИИ

о диссертации Княжевой Елены Александровны на тему
«Проблема оценки качества перевода как объект многоаспектного
исследования», представленной на соискание ученой степени доктора
филологических наук по научной специальности 5.9.8 – Теоретическая,
прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика
(филологические науки)

Обращение к явлению оценки как гносеологической, аксиологической и эпистемологической категории, применяемой к основному объекту отдельной науки, означает переход этой науки к качественно новому этапу своего развития – рефлексированию над собственным содержанием, методологией, парадигмами. И в этом смысле рецензируемая диссертация, посвященная проблеме оценивания перевода как многоаспектного явления, отражает указанный этап перехода современной науки о переводе к стадии самоанализа, или критического восприятия номенклатуры своих понятий, категорий, своего основного объекта исследования, и одновременно к этапу реконструкции своего содержания на основе этой рефлексии. Невозможно не поприветствовать такой поворот научной мысли, который однозначно свидетельствует об **актуальности** представленной работы, поскольку обращение к проблеме оценки качества перевода позволяет современному переводоведению как бы взглянуть на себя со стороны и тем самым избежать скатывания в «патетическую поверхность» (Д. Лойрд), возникающую вследствие игнорирования собственно теоретических основ оценочно-ценностной проблематики.

Очевидная **научная новизна** диссертации Е. А. Княжевой основана, во-первых, на интегративном подходе к явлению оценки качества перевода; во-вторых, на фокусировке исследования на процессе оценивания (в отличие от традиционной констатации результата); в-третьих, на построении общей, реальных и оптимизированных моделей оценочной деятельности в контексте

качества перевода; в-четвертых, на применении аналитических и экспериментальных методов для изучения оценивания перевода в разных профессиональных ситуациях; в-пятых, на дифференциации моделей оценки качества перевода в зависимости от сферы переводческой деятельности (учебная или индустриальная); в-шестых, на создании методологической основы для разграничения субъективной и объективной оценки; в-седьмых, на включении в объект исследования непрофессиональных представлений о качестве перевода у широкой аудитории получателей переводных текстов.

Поставленную диссертантом **цель исследования** по многоаспектной научной дескрипции оценки качества перевода как интеллектуальной деятельности, ориентированной на принятие решений, следует считать успешно достигнутой, очерченный круг задач – исчерпывающе решенным.

Выбор **методологии** исследования следует признать адекватным поставленной цели и намеченным задачам, поскольку в ней сведены в единый непротиворечивый фундамент теоретические положения лингвистики и теории перевода, психологии оценки, квалиметрии и системного анализа.

Теоретическая значимость рецензируемой диссертации бесспорна, так как проведенное автором комплексное исследование феномена оценивания качества перевода конструирует основание ценностного подхода в науке о переводе, инкорпорирует методы и методологию разных научных направлений (теории перевода, лингвистики, психологии оценки, квалиметрии), чем расширяет спектр междисциплинарных исследований в переводоведении. Предложенная автором концепция разноаспектной сущности феномена оценивания перевода раскрывает сложную системно-критериальную иерархию ценностных смыслов, реализуемых субъектами оценки в ситуациях профессиональной переводческой деятельности, что в свою очередь формирует теоретическую основу для дальнейших исследований природы перевода в различных ее проявлениях.

Практическая ценность диссертации Е. А. Княжевой не вызывает никаких сомнений, поскольку совершенно очевидно, что столь фундаментальный труд в ранее не разрабатываемой области переводоведения послужит опорой и отправной точкой в создании новых алгоритмов редактирования перевода, переводческой критики, а также дидактики перевода. Соответственно, результаты научно-квалификационной работы автора обязательно найдут применение в теоретических курсах при подготовке редакторов, переводчиков в сфере профессиональной коммуникации, в практической деятельности переводческих бюро и агентств, в программах повышения квалификации преподавателей перевода.

Непосредственно **личное участие автора** в получении результатов исследования заключается в разработке целостной и непротиворечивой концепции особой интеллектуальной деятельности по оценке качества перевода, ориентированной на принятие решений и обусловленной процессом оценивания; в построении моделей этой деятельности с разной степенью фактологичности; в интегративном подходе к анализу феномена многоаспектности указанной оценочной деятельности; в подборе и апробации различных методик оценки качества перевода в зависимости от профессиональной переводческой сферы; в уточнении ряда традиционных понятий в переводоведении.

Достоверность и объективность наблюдений и выводов, полученных Еленой Александровной Княжевой в ходе работы, обоснованы диалектическим взглядом на явление оценки качества перевода, холистическим подходом к его анализу, интеграцией теорий и методик смежных гуманитарных наук, развернутой теоретической базой с опорой на фундаментальные труды в области лингвистики, переводоведения, психологии, системного анализа, объемом проанализированного материала и ходом рассуждения, и подтверждается апробацией результатов на 22 международных и всероссийских конференциях, на 5 авторских вебинарах, а также публикацией 4 монографий и 15 статей в рецензируемых журналах из списка, рекомендованного ВАК РФ.

Структура работы в полной мере соответствует теме и цели исследования. Диссертация состоит из введения, пяти глав, заключения, списка литературы и приложения. Представительная библиография включает 378 наименований теоретических источников на русском, английском и французском языках. В приложении приводятся документы, подтверждающие использование результатов данного исследования в ряде профессиональных областей. Необходимо подчеркнуть, что структура диссертации отличается последовательностью и логичностью, названия глав и разделов полностью отражают их содержание, формулировки представляются лаконичными и емкими.

Первая глава «Многоаспектность проблемы оценки качества перевода» закономерно посвящена разграничению понятий «качество перевода» и «оценка качества перевода», а также аналитическому обзору терминологического инструментария, применяемого в современной науке о переводе для описания параметров качества основного объекта. Широта охвата теоретических источников и научная эрудиция автора достойны самой высокой оценки. Необходимо признать совершенно объективным заключение диссертанта о том, что «базовое понятие эквивалентности

само по себе еще не дает представления о том, можно ли признать конкретный перевод качественным. А использование термина *адекватность* осложняется чрезвычайно широким спектром его интерпретации в современной теории» (с. 45). При этом мы абсолютно согласны с мнением автора, что «общий принцип установления соответствия» объединяет разные трактовки основного понятия исследования (с. 65).

В этой связи хотелось бы указать на существование термина «интерферентный перевод», введенного Черных Е. В. в диссертации «Функциональные условия межъязыковой интерференции в специальном переводе (на материале английского и русского языков)» /Москва: ВУ МО, 2024/ и обойденного вниманием в рецензируемой работе, хотя его рассмотрение в совокупности с такими понятиями, как «буквальный» и «дословный» перевод, могло бы расширить область аналитического обзора.

Вторая глава «Моделирование процесса оценки качества перевода», будучи посвящена построению моделей оценочной деятельности в области перевода, отличается абсолютной научной новизной. Е. А. Княжева вполне справедливо отмечает, что до настоящего времени оценка качества перевода не становилась объектом моделирования, «поскольку деятельностный аспект проблемы оценки качества перевода ранее не анализировался как самостоятельный» (с. 86). По этой причине следует высоко оценить вклад диссертанта в общую теорию перевода, когда с помощью метода структурно-функционального моделирования автор строит реальные и оптимизированные модели процесса оценки перевода в разных сферах переводческой деятельности – учебной и индустриальной (для специального и для художественного перевода). Особым достоинством авторского подхода необходимо признать использование метода моделирования в сочетании с экспериментальными методами, что бесспорно обеспечивает валидность предложенных и обоснованных моделей.

Идеи и выводы автора, изложенные в третьей главе «Методологические основы системных исследований оценки качества перевода как вида интеллектуальной деятельности», можно без преувеличения назвать подлинным прорывом в исследуемой области. Фокусируясь на проблеме влияния фактора субъективности, диссертант проводит глубокий комплексный анализ традиционных, измерительных и автоматизированных методик оценки качества перевода с целью разработать способы интеграции методов математической статистики,

метода системного анализа в процесс оценивания с целью его объективизации. Доказательно представляя преимущества и ограничения данных методов, автор справедливо заключает, что «предложенные процедуры могут быть применены для разработки альтернативного автоматизированного модуля оценки качества перевода» (с. 192), в чем мы усматриваем широчайшую перспективу для развития трансдисциплинарных проектов.

Четвертую главу «Переводческие ошибки как параметры оценки качества перевода» автор вполне логично посвящает одному из центральных понятий в вопросах качества объекта – понятию ошибки. Несмотря на заметный разброс научных мнений в трактовке понятия и в принципах классификации ошибок, диссертант на примере учебной сферы весьма аргументированно показывает, что сама по себе квалификация результата (в данном случае ошибки) оказывается недостаточной, в то время как значительно эффективнее может быть выбор методики анализа недостатков перевода (с. 237). Со своей стороны отметим высокую дидактическую ценность подобных наблюдений автора, подкрепленных богатым фактическим материалом работы с учебными переводами студентов.

В пятой главе «Концептуализация качества перевода в обыденном сознании» диссертант раздвигает привычные границы объекта исследования путем включения в него «взгляда со стороны», или мнений получателей перевода как непрофессиональной оценивающей стороны. Подобная смелость научной мысли автора заслуживает самой высокой оценки, потому что выбранный ракурс показывает, что «оценочные суждения конечных получателей перевода являются тем аутентичным материалом, на котором можно наблюдать формирование концептуальной сферы, связанной с понятиями *перевод* и *качество перевода* на уровне обыденного сознания» (с. 243). Следует отметить, что такой угол зрения задает вектор исследований метапереводческого дискурса, которые пока малочисленны. Довольно убедительным представляется вывод автора о прозрачности границы между наивной и научной парадигмами воззрений на перевод, что тоже весьма перспективно для дальнейшего изучения функций перевода в общественном сознании.

Характеризуя в целом диссертационное исследование Княжевой Елены Александровны, мы можем с уверенностью утверждать, что в нем последовательно и аргументированно разработана самостоятельная концепция оценки качества перевода как вида интеллектуальной деятельности, представляющей собой многоаспектный феномен и потому

требующей изучения в различных научных парадигмах. При этом данная концепция отличается научной новизной, актуальностью, интегративным подходом, цельностью и непротиворечивостью, что позволяет признать ее весомым вкладом в современное переводоведение и рассматривать как методологический фундамент для последующих исследований разных аспектов оценочной деятельности субъекта оценки.

Замечания по работе носят исключительно единичный характер и состоят в малочисленных погрешностях в оформлении (с. 12, 51, 70, 299), обусловленных большим объемом текста. Тематика исследования полностью соответствует паспорту научной специальности 5.9.8 – Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика. Автореферат отражает основные положения диссертации.

Масштабность концепции и высокий уровень выполненной работы дают возможность предложить автору ряд вопросов полемического характера, продиктованных неподдельным интересом и живым откликом на столь глубокое исследование.

1) Традиционно в философии и в лингвистике понятие «оценка» онтологически происходит от понятия ценности, которая существует как факт сознания в форме нормы и выступает в качестве основного критерия при вынесении оценочных суждений. В работе же на с. 71 указано, что качество перевода обусловлено его способностью удовлетворять потребности заказчика / получателя, а оценка качества – соответствием перевода его предназначению в глазах заказчика. Не противоречит ли данный утилитарный подход ценностной сущности явления оценки как антропологической категории?

2) Автор неоднократно подчеркивает, что рассматривает оценку как аксиологическую категорию, не упоминая при этом ее гносеологического характера в такой же мере, как и аксиологического, и эпистемологического. Однако нельзя отрицать, что посредством оценок осуществляется познание, поскольку любой акт оценивания феноменологически выступает как представление в сознании ценностного бытия вещей. В этой связи возникает вопрос, как проявляется, по мнению исследователя, гносеологический аспект оценки качества перевода?

3) В продолжение предыдущего вопроса интересно узнать мнение автора о возможности выделения с эпистемологической точки зрения истинных и ложных оценок. Каковы могут быть критерии подобного разделения, если оно возможно?

4) В чем состоит этический аспект оценочной деятельности субъекта применительно к проблеме оценки качества перевода? Какими методами и на какой методологической основе можно исследовать его?

Поставленные вопросы не имплицитуют критических замечаний или упреков диссертанту, а направлены на развитие этого интересного и перспективного исследования.

Всё сказанное выше дает основание утверждать, что диссертация «Проблема оценки качества перевода как объект многоаспектного исследования» представляет собой законченную научно-квалификационную работу, которая по своей актуальности, научной новизне, объему выполненных исследований и практической значимости полученных результатов соответствует требованиям п. 9, 10, 11, 13, 14 «Положения о присуждении ученых степеней», утвержденного Постановлением Правительства Российской Федерации от 24.09.2013 г. № 842, предъявляемым к диссертациям на соискание ученой степени доктора наук, а ее автор – Княжева Елена Александровна – достойна присуждения искомой степени по специальности 5.9.8 – Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (филологические науки).

Отзыв составлен заведующей кафедрой переводоведения и практики перевода английского языка, кандидатом филологических наук (10.02.19 – Теория языка), доцентом Полубояровой Мариной Владимировной и утвержден на заседании кафедры переводоведения и практики перевода английского языка переводческого факультета ФГБОУ ВО «Московский государственный лингвистический университет», протокол № 1 от «12» января 2026 г.

Заведующий кафедрой
переводоведения и практики
перевода английского языка
переводческого факультета
ФГБОУ ВО МГЛУ,
кандидат филологических наук, доцент
«12» января 2026 г.

 Полубоярова
Марина Владимировна

Контактные данные: 119034, г. Москва ул. Остоженка, д. 38 стр.1

Тел.: 8(499) 245-30-02

E-mail: info@linguanet.ru

Официальный сайт: <https://www.linguanet.ru/>

